

εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος  
image of the God the invisible, firstborn

πάσης κτίσεως, 16 ὅτι ἐν αὐτῷ  
of all creation, because in him

ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς  
it was created the all (things) in the heavens

καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὀρατὰ καὶ  
and upon the earth, the (things) visible and

τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε  
the (things) invisible, whether thrones or

κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι·  
lordships or governments or authorities;

τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν  
the all (things) through him and into him

ἔκτισται· 17 καὶ αὐτὸς ἔστιν πρὸ  
it has been created; and he is before

πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ  
all (things) and the all (things) in him

συνέστηκεν, 18 καὶ αὐτὸς ἔστιν ἡ  
it has stood together, and he is the

κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας·  
head of the body, of the ecclesia;

ὃς ἔστιν ἡ ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ  
who is the beginning, firstborn out of

τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν  
the dead (ones), in order that might become in

πάσιν αὐτὸς πρωτεύων,  
all (things) he holding the first place,

19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ  
because in him he thought well all the

πλήρωμα κατοικῆσαι 20 καὶ δι' αὐτοῦ  
fullness to dwell down and through him

ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν,  
to reconcile the all (things) into him,

εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ  
having made peace through the blood of the

σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ εἴτε  
stake of him, through him whether

τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν  
the (things) upon the earth or the (things) in

τοῖς οὐρανοῖς.  
the heavens.

21 καὶ ὑμᾶς ποτὲ ὄντας  
And you sometime being

ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ  
having been alienated and enemies to the

διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς  
mental perception in the the works the

the image of the in-  
visible God, the first-  
born of all creation;  
16 because by means  
of him all [other]  
things were created  
in the heavens and  
upon the earth, the  
things visible and the  
things invisible, no  
matter whether they  
are thrones or lord-  
ships or governments  
or authorities. All  
[other] things have  
been created through  
him and for him.  
17 Also, he is before  
all [other] things and  
by means of him all  
[other] things were  
made to exist, 18 and  
he is the head of the  
body, the congrega-  
tion. He is the begin-  
ning, the first-born  
from the dead, that  
he might become the  
one who is first in all  
things; 19 because  
[God] saw good for  
all fullness to dwell in  
him, 20 and through  
him to reconcile again  
to himself all [other]  
things by making  
peace through the  
blood [he shed] on  
the torture stake,\* no  
matter whether they  
are the things upon  
the earth or the  
things in the heavens.

21 Indeed, you who  
were once alienated  
and enemies because  
YOUR minds were on  
the works that were

20\* See Appendix under Matthew 10:38.